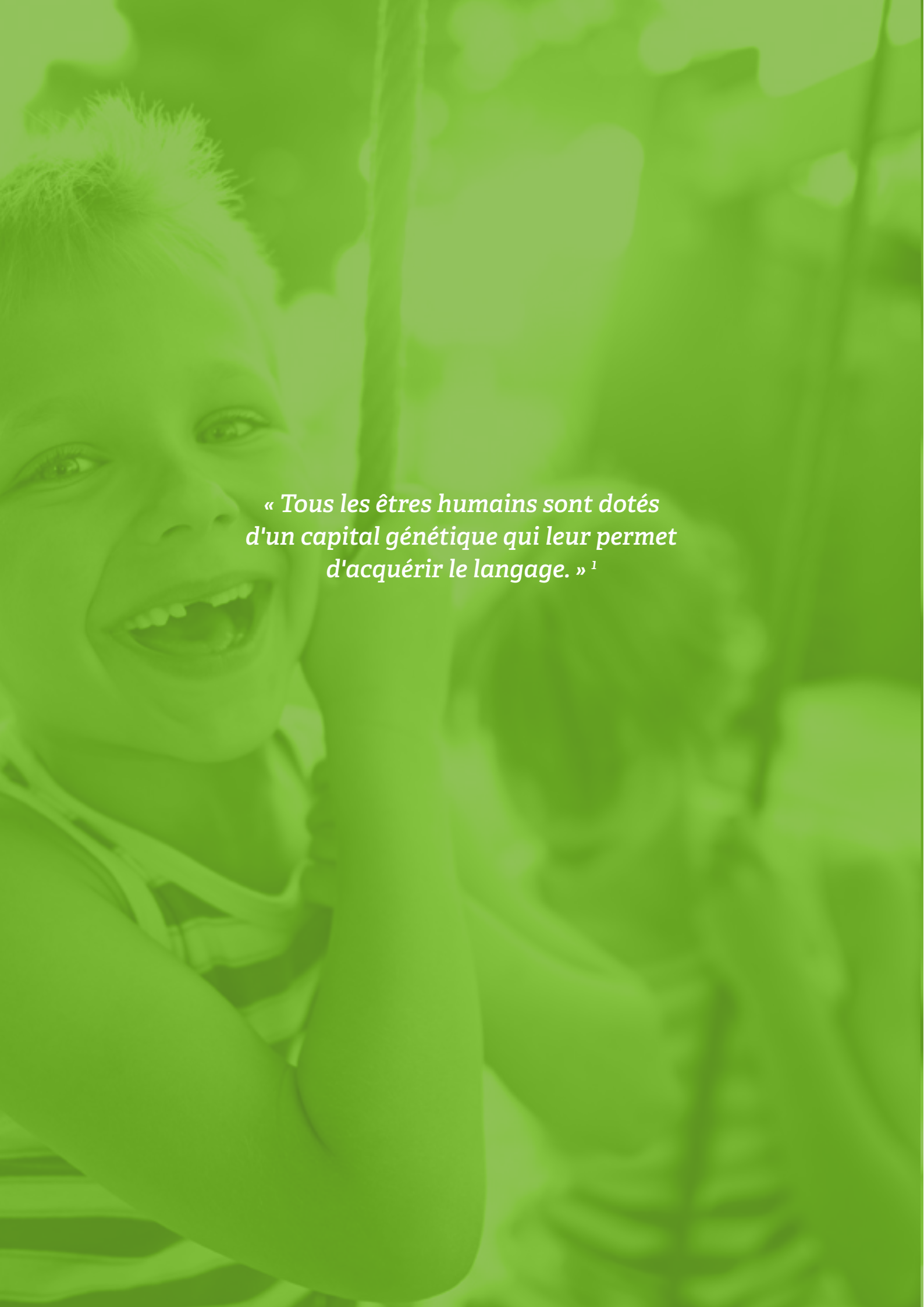


Les enfants découvrent les langues





*« Tous les êtres humains sont dotés
d'un capital génétique qui leur permet
d'acquérir le langage. » ¹*

Chers parents, chères familles,

Au Luxembourg, votre enfant grandit dans un environnement multilingue.

Peut-être entend-il ou parle-t-il déjà plusieurs langues au sein de sa famille. Au plus tard lorsqu'il sortira du cercle familial et commencera à découvrir les nombreuses facettes de la vie quotidienne au Luxembourg – sur les terrains de jeux, chez des amis et des connaissances, chez les assistants parentaux ou dans les services d'éducation et d'accueil * – il découvrira la diversité des langues (mais aussi celle des personnes et des cultures). Plus le contact avec quelques-unes de ces langues sera intensif et plus la relation avec ses locuteurs sera étroite, plus votre enfant aura de facilité à se les approprier. En effet, **les enfants sont à même d'apprendre des langues dès la naissance – et sans aucun cours !** Ce cahier a pour objectif d'expliquer comment se déroule ce processus au cours des premières années et la manière dont vous pouvez l'accompagner et le soutenir. Vous y découvrirez également comment les services d'éducation et d'accueil luxembourgeois abordent et favorisent le développement du langage et le plurilinguisme des jeunes enfants. Nous vous souhaitons une agréable lecture, mais surtout **beaucoup de plaisir avec vos petits explorateurs (du langage) !**

SOMMAIRE

Comment les enfants apprennent-ils les langues ? 3

En tant que parents et familles, comment pouvons-nous soutenir notre enfant dans son acquisition du langage ? 8

Comment les services d'éducation et d'accueil favorisent-ils le développement du langage et le plurilinguisme des enfants ? 13

* On entend par là les crèches, les maisons relais et les foyers de jour.

LES CENT LANGAGES DE L'ENFANT

*L'enfant est constitué d'une centaine.
L'enfant dispose d'une centaine de langues
de cent mains, d'une centaine de pensées, d'une centaine
de façons de penser, de jouer et de parler.*

LORIS MALAGUZZI



« Les enfants apprennent leur(s) première(s) langue(s) incidemment, mais dans le cadre d'un processus d'acquisition actif et intensif. »²

Comment les enfants apprennent-ils les langues ?

L'ACQUISITION DU LANGAGE

Chez les enfants, l'acquisition du langage est **étroitement liée à d'autres domaines de leur développement**, par exemple leur développement corporel, mental, émotionnel et social. L'acquisition du langage ne se limite pas à l'apprentissage du vocabulaire et de la grammaire, elle permet d'entrer en contact avec les autres, d'exprimer ses souhaits et ses sentiments, de désigner les choses, de demander quelque chose, d'inventer des histoires, etc. Si les adultes doivent faire beaucoup d'efforts pour apprendre une nouvelle langue, **les jeunes enfants apprennent la ou les langues de leur environnement de manière inconsciente**. Autrement dit, sans en avoir l'intention. Ils jouent toutefois un rôle très actif dans ce processus : ils observent et écoutent attentivement, ils explorent et expérimentent. Ils développent leurs compétences langagières **sur la base d'expériences variées et de relations de confiance**. Bien entendu, l'acquisition du langage se déroule **différemment d'un enfant à un autre**. Certains babillent spontanément, utilisent tous les mots, les gestes et les moyens dont ils disposent pour nous « parler ». D'autres sont plus réservés, ont besoin d'un peu plus de temps ou sont simplement en train de développer d'autres capacités.

LES ÉTAPES DE L'ACQUISITION DU LANGAGE

Le processus d'acquisition du langage se déroule différemment d'un enfant à un autre. Il existe toutefois certaines étapes que tous les enfants traversent. Le récapitulatif ci-dessous est donc seulement fourni à titre indicatif. Ne vous inquiétez pas outre mesure si le comportement de votre enfant en diffère. En cas de questions ou d'inquiétudes concernant le développement de votre enfant, vous pouvez vous adresser à des experts, par exemple le personnel des services d'éducation et d'accueil ou encore votre pédiatre.

Les premiers mois



Dans le ventre de leur mère, les enfants perçoivent déjà les sons de la ou des langues de leur environnement. Dès la naissance, ils réagissent de manière particulièrement sensible à la voix de leur mère. Au cours des premiers mois, les enfants sont capables de distinguer les langues de leur environnement des autres langues grâce à leur mélodie et leur rythme. Les nourrissons utilisent déjà leur voix et leur langage corporel pour s'exprimer et interagir avec leur environnement (par ex. par des cris, des couinements, des gazouillis, une tension physique, des sourires, en se détournant, etc.). Les bébés explorent de manière intensive les organes du langage – la bouche, les lèvres, la langue – et expérimentent assidûment les sons et les mélodies. L'enfant s'efforce alors de plus en plus d'imiter la sonorité, l'accentuation et la mélodie de la langue de son environnement.

De 10 à 18 mois



Vers la fin de la première année, ces suites de sons donnent lentement naissance aux premiers mots. L'enfant a désormais compris que les paroles de son entourage se réfèrent à quelque chose dans le monde. À l'aide de regards, de gestes et de syllabes (« là »), l'enfant peut attirer l'attention de son interlocuteur sur un objet précis et exprimer ainsi, dans le même temps, son intérêt pour cet objet. Ces stratégies – observer et écouter attentivement, montrer et se tourner, répéter et expérimenter – permettent aux enfants de s'appropriier progressivement de plus en plus de mots, qui, au début, ne correspondent pas nécessairement à ceux des adultes (par ex. « pin » pour lapin) et peuvent encore être utilisés de manière très créative (par ex. « ballon » pour tout ce qui est rond).

De 18 à 24 mois



Vers la fin de leur deuxième année, la plupart des enfants atteignent le « seuil magique des 50 mots ». Il correspond surtout aux mots qu'ils produisent eux-mêmes (dont leurs propres créations) et peut inclure, pour les enfants plurilingues, des mots de différentes langues. Mais à ce moment-là, les enfants comprennent souvent bien plus de mots. On assiste alors à une véritable « explosion » du vocabulaire, qui s'élargit et se différencie de plus en plus. D'autres types de mots viennent s'y ajouter, en particulier des verbes et des adjectifs, mais aussi des articles (par ex. le, la, un, une), des pronoms (par ex. je, il, elle) et des prépositions (par ex. sur, sous).

De 24 à 36 mois



Au cours de la troisième année, le vocabulaire se développe de manière considérable. Durant la phase d'acquisition active du langage, les enfants apprennent un nouveau mot en moyenne toutes les heures et demie ! La grammaire progresse également. Entre deux et trois ans, les enfants passent de leurs premières combinaisons de mots à des phrases simples pour enfin former des propositions subordonnées. Ils découvrent alors que les mots peuvent apparaître sous différentes formes et doivent être adaptés à leur environnement dans la phrase (par ex. « je vais » et « tu vas »). Ils tentent d'utiliser les formes du passé, les pluriels, les verbes modaux (par ex. pouvoir, devoir).

Après trois ans



Les trois ans de l'enfant marquent seulement le début de cette évolution, qui va se poursuivre encore durant l'âge préscolaire. Grâce au langage (« Pourquoi ? Comment ? »), les enfants découvrent sans cesse de nouvelles acceptions des mots. Ils établissent des liens et associent les mots à des champs lexicaux de plus en plus vastes. Ils commencent également à parler d'objets ou d'événements qui n'appartiennent pas au présent, par exemple des expériences passées ou des projets à venir. L'utilisation du langage pour exprimer des émotions et des besoins, régler des conflits ou inventer des histoires originales est un processus qui s'étend sur une longue période.

PLUSIEURS LANGUES, DÈS LA **NAISSANCE**



Lorsque des enfants grandissent avec plusieurs langues dès la naissance ou à un très jeune âge, environ les trois premières années, on parle d'**acquisition langagière plurilingue**. C'est le cas lorsque plusieurs langues sont utilisées dans le cercle familial ou que la langue utilisée à la maison est différente de celle de l'environnement, par exemple de celle du lieu d'accueil extrafamilial. L'acquisition du langage chez les enfants grandissant dans un cadre multilingue

n'est **pas fondamentalement différente** de celle des enfants monolingues. Pour chacune des langues, ils passent par les mêmes étapes que les enfants monolingues. Ils utilisent les mêmes stratégies pour s'approprier leurs langues de la même manière incidente. Il existe également de **grandes différences** entre les enfants plurilingues, tout comme entre les enfants monolingues. Il peut également arriver qu'une langue se développe plus rapidement ou mieux qu'une autre, ce qui aboutit à **des langues plus fortes et d'autres plus faibles**. Ce déséquilibre est avant tout lié aux différents contacts linguistiques ainsi qu'à l'importance émotionnelle des langues pour l'enfant. D'autre part, les rapports entre les langues **peuvent évoluer** au fil du temps, lorsque les circonstances changent. Lorsqu'un enfant est mis au contact avec une langue plus tard ou dans une moindre mesure, il est tout à fait naturel qu'il y ait, au départ, un retard à rattraper. Des phases assez longues de « participation silencieuse » sont alors parfaitement normales. Le mélange des langues ou l'utilisation de structures d'une langue dans une autre font également partie du développement plurilingue. Ces « accidents » sont même une **caractéristique des compétences linguistiques**, car les enfants peuvent avoir recours à l'ensemble de leurs ressources langagières pour se faire comprendre. Le plurilinguisme précoce facilite une approche créative de la langue. Il peut avoir un impact positif sur l'acquisition d'autres langues et permet aux enfants d'avoir une attitude plus ouverte vis-à-vis de nouvelles situations, d'autres langues et d'autres cultures. Mais pour cela, les enfants ont besoin de **conditions favorables** qui sont décrites dans les pages suivantes.

« Les grandes étapes d'acquisition du langage sont atteintes aux mêmes moments chez tous les enfants, monolingues ou plurilingues. »³



« L'enfant apprend à parler en communiquant avec sa mère, son père, les personnes qui prennent soin de lui, et qui sont attentives à ses besoins, à ses regards, à ses questions. »⁴

En tant que parents et familles, comment pouvons-nous soutenir notre enfant dans son acquisition du langage ?

C'EST EN PARLANT QU'ON APPREND À PARLER !

Parlez beaucoup et souvent avec votre enfant. Racontez-lui vos expériences. Décrivez ce que vous êtes en train de faire et mettez des mots sur ce qui intéresse votre enfant. Vous pouvez aussi entrer dans un échange avec un tout petit bébé, en réagissant par des mots doux à ses babilllements, ses sourires ou ses pleurs et en répondant à ses expressions.

Utilisez la langue dans laquelle vous vous sentez le mieux, le plus en sécurité – le langage du cœur ! Si vous utilisez plusieurs langues dans votre famille, réfléchissez bien à quelle langue vous utilisez avec qui et à quel moment. Un parent peut par exemple utiliser une langue et l'autre parent une autre langue ; il est possible de parler une langue à la maison et l'autre langue à l'extérieur, d'utiliser une langue dans la communication individuelle avec l'enfant et l'autre langue dans des situations collectives, comme les repas... Une décision consciente aidera votre enfant à mieux acquérir ces langues. Peu importe votre choix, l'essentiel est que vous vous sentiez bien et ayez du plaisir à parler !

LE PLAISIR DE PARLER

Les enfants ont eux aussi plaisir à parler et à expérimenter. Il est normal que tout ne marche pas d'emblée. Au lieu de reprendre sans cesse votre enfant et de peut-être gâcher son plaisir de parler, relevez ses expressions incorrectes ou incomplètes et proposez-lui vous-même la bonne forme. Vous pouvez en profiter pour continuer la conversation (« Vroum vroum cassé. » – « Oui, le tracteur est cassé. Il lui manque une roue. ») Tout ce que l'enfant exprime reflète ses capacités langagières et donne des informations sur ce qui l'intéresse à ce moment-là.

C'est lorsqu'ils s'intéressent à quelque chose et s'y investissent que les enfants acquièrent le mieux le langage. Intéressez-vous à ce qui fait plaisir à votre enfant et à ce qui l'intéresse. C'est dans ces situations qu'il est le plus réceptif à la langue et qu'il utilise tous ses sens. Si, lors d'une promenade, il pointe avec enthousiasme l'escargot sur le bord du chemin, vous pouvez accompagner ce geste par la parole. (« C'est un escargot. Regarde comme il fait une longue trace de bave ! ») Votre enfant mémorisera certainement très facilement le mot « escargot » (ainsi que l'expérience dans son ensemble)...



REGARDER ENSEMBLE DES ALBUMS ET RACONTER DES HISTOIRES

Si vous regardez souvent des albums avec votre enfant, c'est un point très positif pour le développement du langage. Ce qu'il apprend à cette occasion dans la ou les langues de la famille peut être transposé à d'autres langues, par exemple à l'école. D'autre part, ce rituel commun permet à votre enfant de profiter de votre proximité et de votre attention. Ces sentiments et ces expériences agréables ont un impact positif sur le développement du langage. Quand vous n'avez pas beaucoup de temps, un frère ou une sœur aîné(e), un des grands-parents ou un ami aura peut-être envie de regarder un livre avec lui. Si vous n'avez pas d'albums dans votre langue chez vous ni ne pouvez en emprunter, vous pouvez également regarder des livres avec peu de texte ou pas de texte du tout. Votre enfant peut peut-être rapporter de la structure d'accueil un livre que vous pourrez lui raconter dans votre langue.

Outre l'observation des albums, raconter des histoires, réciter des comptines ou chanter sont des activités qui permettent à votre enfant de bien développer ses compétences langagières. Les enfants développent leur sensibilité à la langue surtout quand ces histoires, comptines et chansons sont répétées à l'envi.



BEAUCOUP DE PATIENCE ET D'ATTENTION

Même si ce n'est pas toujours simple à faire dans un quotidien agité, essayez de prendre le temps d'écouter attentivement votre enfant et de répondre à ses questions. Il découvre ainsi qu'il peut obtenir et apprendre quelque chose grâce au langage, qu'il est pris au sérieux et que ses besoins et ses intérêts sont pris en compte. Grâce aux conversations quotidiennes, votre enfant apprend à s'exprimer de mieux en mieux au fil du temps et à mettre des mots sur ses idées et ses souhaits.

**EXPOSITION AUX LANGUES EN DEHORS DE LA FAMILLE**

Dans les services d'éducation et d'accueil, les enfants découvrent le luxembourgeois et le français et sont donc préparés au multilinguisme de l'école et de la société luxembourgeoises. La diversité des langues familiales y est également abordée et valorisée. Renseignez-vous sur le projet linguistique des établissements à votre proximité et parlez avec le personnel de vos pratiques linguistiques familiales, de vos inquiétudes, de vos questions et de vos souhaits. Peut-être avez-vous également la possibilité de participer à des activités – linguistiques ou autres – au sein de l'établissement. Votre enfant en sera certainement ravi !

Même si votre enfant ne fréquente pas de service d'éducation et d'accueil, vous pouvez lui donner de nombreuses occasions de contacts et d'échanges en dehors de l'environnement familial, par exemple lors d'activités avec d'autres parents, chez des amis ou des membres de votre famille, lors de lectures à haute voix ou de pièces de théâtre destinées aux enfants, etc. Il y découvrira, outre la ou les langues de la famille, de nombreuses autres langues et façons de parler et sera ainsi conforté dans son plaisir de parler et dans sa curiosité. L'éducation préscolaire lui donnera suffisamment de temps pour se préparer à la situation linguistique de l'école et acquérir les compétences correspondantes.

LE PLURILINGUISME EST UNE CHANCE !

Les enfants ont la capacité d'apprendre plusieurs langues. Pour eux, le plurilinguisme est une grande chance. Les parents constituent des modèles importants. Si vous êtes intéressé(e) et ouvert(e) aux langues du pays et des services d'éducation et d'accueil ou de l'école, vos enfants seront également curieux et fiers de les apprendre. Le fait que les parents aient eux-mêmes une bonne relation avec leurs langues, qu'ils les valorisent et les entretiennent sera bien entendu bénéfique pour les enfants. Ainsi, les enfants peuvent vivre leur plurilinguisme comme quelque chose de positif et d'enrichissant. Certains enfants connaissent des phases où ils n'utilisent plus qu'une seule langue – souvent celle de la structure d'accueil ou de l'école. Ne vous inquiétez pas ! Si vous continuez à offrir à votre enfant l'occasion d'entendre et de faire l'expérience de ses autres langues, il pourra continuer à progresser... Une attitude valorisante vis-à-vis de toutes les langues de votre enfant l'aidera à utiliser et consolider ses connaissances linguistiques.



« L'éducation linguistique est une tâche transversale de l'accueil quotidien. Elle s'adresse aux enfants monolingues et plurilingues et contribue à la construction d'un plurilinguisme valorisé. »⁵

Comment les services d'éducation et d'accueil favorisent-ils le développement du langage et le plurilinguisme des enfants ?

Le travail des services d'éducation et d'accueil se base sur le **cadre de référence national « éducation non formelle des enfants et des jeunes »**. Ce cadre de référence donne également des directives concernant l'éducation linguistique. **Il prévoit :**

- > **la création d'un cadre de relations, de situations et d'interactions qui soutiennent le développement du langage des jeunes enfants ;**

- > **un environnement ludique et pédagogique qui encourage les compétences linguistiques ;**

- > **la reconnaissance et l'inclusion des langues que les enfants entendent et parlent à la maison ;**

- > **l'ouverture à d'autres langues et à leurs environnements culturels, dès le début.**

Les institutions qui accueillent des enfants de 1 à 4 ans suivent le **programme d'éducation plurilingue dans la petite enfance**. L'objectif de ce programme est d'encourager le développement du langage chez les enfants et de renforcer leurs capacités de communication. Sur la base de leurs besoins et de leurs compétences, les enfants sont familiarisés très tôt avec le luxembourgeois et le français. Ils sont ainsi soutenus dans leur intégration à leur environnement et dans une société luxembourgeoise multilingue et multiculturelle. Cette étape les aide également à faire la transition vers l'école fondamentale au Luxembourg !

L'éducation plurilingue assurée par les services d'éducation et d'accueil comprend différents éléments :

→ **La familiarisation avec les langues luxembourgeoise et française.**

Le luxembourgeois est un facteur d'intégration important. Grâce à la familiarisation précoce avec cette langue, les enfants qui n'ont que peu ou pas de contact avec elle bénéficient de plus de temps et d'espace pour l'apprendre. Elle crée également une base plus solide pour l'acquisition de l'allemand à l'école fondamentale. Dans le même temps, le contact précoce, quotidien et ludique avec le français permet un accès naturel à cette langue, en particulier pour les enfants qui ne la parlent pas en famille.

→ **La valorisation des langues familiales.** La valorisation des langues parlées dans le cercle familial joue un rôle central pour le développement social et affectif des enfants, ainsi que pour la construction de toutes leurs autres compétences linguistiques. En valorisant le plurilinguisme, on éveille l'intérêt des enfants pour la diversité linguistique, on les incite à avoir une attitude ouverte vis-à-vis des autres langues, de leurs locuteurs et de leurs origines culturelles et à les accepter.

→ **Un partenariat éducatif avec les parents.** Une association étroite des parents et le développement d'un partenariat éducatif contribuent fortement au développement du langage chez les enfants. L'éducation linguistique du service d'accueil ne doit ni ne peut remplacer celle de la famille. Elle vient plutôt compléter et enrichir le travail éducatif des familles, à travers une attitude respectueuse, un échange continu et des offres ciblées qui font participer activement les parents à l'organisation du quotidien des institutions.



→ **Une mise en réseau avec l'environnement social, culturel et scolaire.**

L'organisation des transitions entre les différents domaines de vie joue un rôle important dans le développement linguistique et général de l'enfant. La famille, le service d'accueil, l'école et les autres offres de soutien pour jeunes enfants doivent être bien coordonnés et coopérer dans l'intérêt de l'enfant. C'est pourquoi le concept pédagogique de l'institution inclura également des dispositions concernant la mise en réseau dans l'environnement social, culturel et scolaire.

→ **Une approche cohérente.** Chaque service d'éducation et d'accueil doit décrire dans son concept pédagogique la façon dont il met en œuvre l'éducation plurilingue au quotidien.

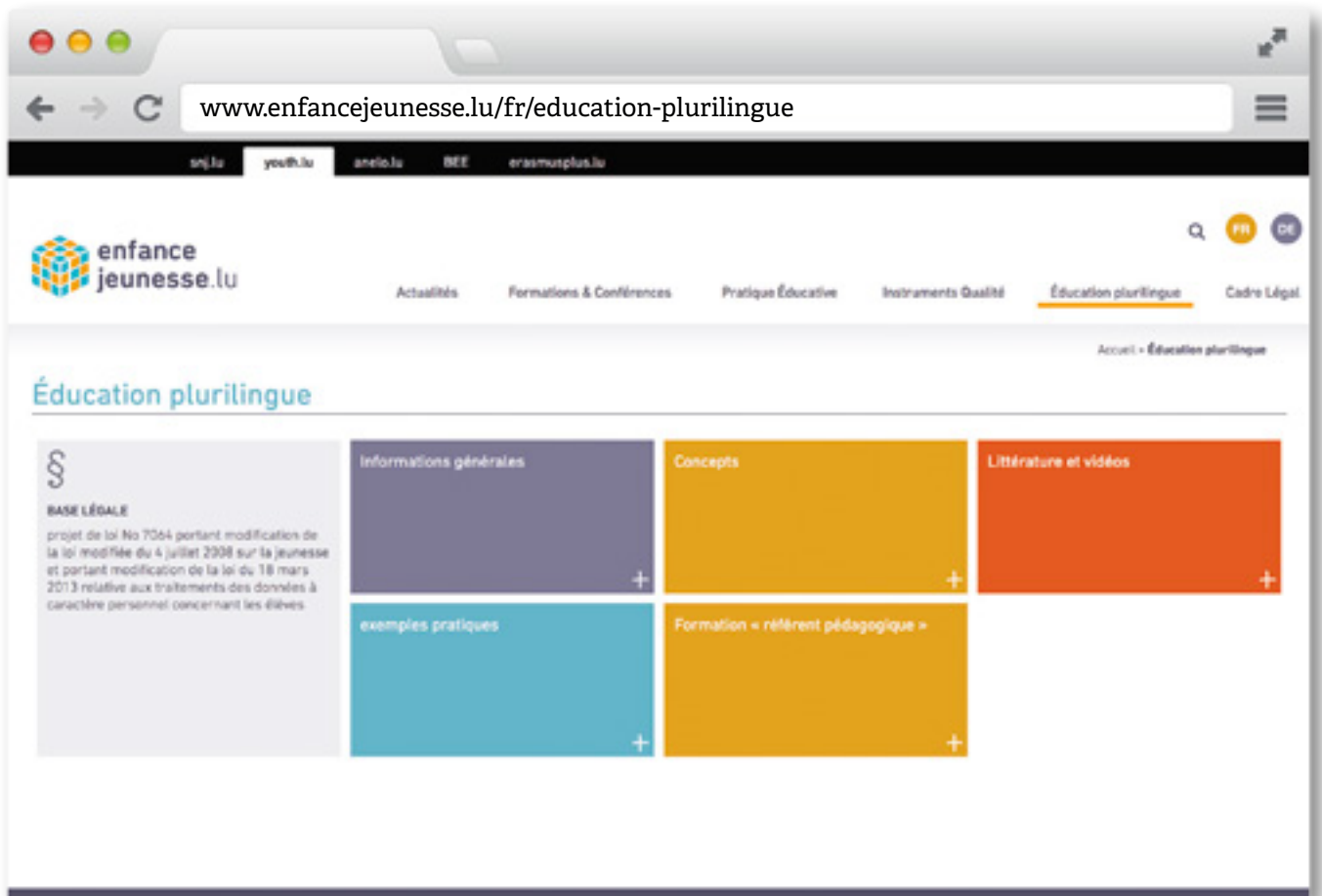
→ **Référent(e) pédagogique.** L'offre d'éducation plurilingue doit toujours être adaptée à la situation locale. C'est pourquoi chaque service d'éducation et d'accueil nomme un référent pédagogique qui coordonne la mise en œuvre au sein de l'institution. Des formations spécifiques prépareront les référents à cette mission.

→ **Connaissances linguistiques du personnel d'encadrement.** Pour pouvoir s'approprier une ou plusieurs langues, les enfants ont besoin d'une offre linguistique riche et authentique dans un contexte naturel. Chaque service d'éducation et d'accueil veille à ce que les deux langues prioritaires du cadre de l'éducation plurilingue – le luxembourgeois et le français – soient chacune parlées, à un niveau élevé, par une partie du personnel (niveau C1 du cadre européen de référence pour les langues).

→ **Formation continue.** Le succès de l'éducation plurilingue dépend de manière significative de l'attitude et de la qualification pédagogiques du personnel de l'institution. En conséquence, l'ensemble du personnel participe régulièrement à des actions de formation continue sur le thème du développement du langage et du plurilinguisme chez les jeunes enfants.

→ **Suivi externe de la qualité.** Des agents régionaux du Service National de la Jeunesse (SNJ) accompagnent et évaluent à intervalles réguliers la mise en œuvre des critères de qualité du cadre de référence national sur l'éducation non formelle des enfants et des jeunes et du programme d'éducation plurilingue dans la petite enfance.

Vous trouverez de plus amples informations sur :



CITATIONS

- ¹ Barbara Abdelilah-Bauer (2014). *Le défi des enfants bilingues. Grandir et vivre en parlant plusieurs langues (3^e édition)*. Paris : La Découverte.
- ² Karin Jampert, Verena Thanner, Diana Schattel, Andrea Sens, Anne Zehnbauer, Petra Best & Mechthild Laier (2011). *Die Sprache der Jüngsten entdecken und begleiten: Schritt für Schritt in die Sprache hinein*. Weimar, Berlin: verlag das netz.
- ³ François Grosjean (2015). *Parler plusieurs langues. Le monde des bilingues*. Paris : Albin Michel.
- ⁴ Christine Hélot & Marie-Nicole Rubio (sous la direction de) (2013). Introduction. *Développement du langage et plurilinguisme chez le jeune enfant*. Toulouse : érès.
- ⁵ Hans H. Reich (2008). *Sprachförderung im Kindergarten. Grundlagen, Konzepte und Materialien*. Weimar, Berlin: verlag das netz.



IMPRESSUM

Editeur : Service National de la Jeunesse

Auteur : Claudia Seele-Stresow

Layout : www.lola.lu

Impression : Imprimerie Centrale

Exemplaires : 55.000

Date : Septembre 2017

ISBN : 978-99959-831-8-5